



CONVENIO DE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA

ACCORDO DI COOPERAZIONE TECNICA
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA PERUVIANA E IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

CONVENIO DE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA

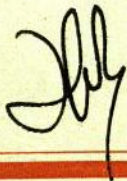
El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Italiana, animados por el deseo de estrechar aún más las cordiales relaciones de amistad existentes entre ambas naciones, y deseosos de impulsar su cooperación técnica, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes desarrollarán, de común acuerdo y en base a la igualdad de derechos, la cooperación técnica entre los dos países con miras al beneficio mutuo de sus pueblos, de conformidad con sus respectivas prioridades nacionales, regionales y sectoriales y dentro del marco de sus políticas de desarrollo económico y social.

ARTICULO II

La cooperación se efectuará según las modalidades que serán acordadas entre las partes, como son: intercambio de expertos, técnicos-voluntarios y docentes; otorgamiento de becas; intercambio de información y de material técnico y científico; y suministro de equipos y materiales necesarios para la ejecución de los proyectos de cooperación.



ACCORDO DI COOPERAZIONE TECNICA
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
PERUVIANA E IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica Peruviana e il Governo della Repubblica Italiana, animati dal desiderio di rafforzare ancor più i cordiali rapporti di amicizia esistenti tra i due Paesi e di dare impulso alla Cooperazione Tecnica, hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

Le Parti Contraenti promuoveranno, di comune intesa e sulla base di eguaglianza di diritti, la Cooperazione Tecnica tra i due Paesi mirando al vantaggio reciproco dei due popoli, conformemente alle rispettive priorità nazionali, regionali e settoriali e nel quadro delle rispettive politiche di sviluppo economico e sociale.

ARTICOLO II

La Cooperazione si realizzerá secondo modalitá che verranno concordate fra le due parti, fra l'altro, mediante lo scambio di esperti, tecnici-volontari ed insegnanti; la concessione di borse di studio; lo scambio di informazioni e di materiale tecnico-scientifico; e la fornitura di attrezzature e materiali necessari all'esecuzione dei progetti di cooperazione.



ARTICULO III

Para la ejecución de cada proyecto de cooperación técnica las Partes Contratantes determinarán en instrumentos específicos aquello que sea pertinente a la naturaleza, personal, duración, aportes de los respectivos Gobiernos, procedimientos administrativos y los organismos ejecutores de dichos proyectos en la República del Perú y la República de Italia.

ARTICULO IV

En el marco de los proyectos de cooperación previstos en el Artículo III, el Gobierno de la República Italiana facilitará, a solicitud del Gobierno de la República del Perú:

- a) el envío de expertos para asesorar en las especialidades que se requieran;
- b) el envío de técnicos voluntarios en servicio civil, para que ejerzan actividades de cooperación técnica en proyectos acordados conjuntamente por los Gobiernos de Perú e Italia;
- c) la formación técnica y perfeccionamiento profesional de ciudadanos peruanos mediante la promoción y realización de cursos, el envío de docentes y la concesión de becas de estudio o de entrenamiento, con especial referencia a la finalidad citada en el sucesivo Artículo V;
- d) la participación italiana en la creación de centros de aprendizaje y perfeccionamiento

ARTICOLO III

Per l'esecuzione di ogni progetto di Cooperazione Tecnica le Parti Contraenti stabiliranno in strumenti specifici quanto si riferisca alla natura, al personale, alla durata, agli apporti dei rispettivi governi, alle procedure amministrative, nonché agli organismi esecutori dei suddetti progetti nella Repubblica peruviana e nella Repubblica italiana.

ARTICOLO IV

Nel quadro dei progetti di cooperazione previsti nell'articolo III, il Governo della Repubblica italiana favorirà a richiesta del Governo della Repubblica peruviana:

- a) l'invio di esperti per opere di consulenza nei campi richiesti;
- b) l'invio di tecnici-volontari in servizio civile con il compito di attuare la cooperazione tecnica nei progetti previamente concordati dai Governi dei due Paesi;
- c) la formazione tecnica ed il perfezionamento professionale di cittadini peruviani mediante la promozione e la realizzazione di corsi, l'invio di docenti e la concessione di borse di studio o di tirocinio, con particolare riguardo alle finalità di cui al successivo Articolo V;
- d) la partecipazione italiana alla creazione di centri di addestramento e di perfezionamento pro-

AS

to profesional, centros de investigación y laboratorios;

e) el suministro de equipos, materiales o servicios en la medida que puedan ser necesarios para la realización de los proyectos de cooperación;

f) la participación italiana en proyectos de cooperación técnica que el Gobierno peruano acuerde con organismos internacionales u otros gobiernos, siempre que dicha participación interese a ambos países;

g) la promoción y realización de estudios y proyectos contemplados en los programas de desarrollo del país o que las autoridades peruanas deseen ejecutar con el concurso de expertos u organismos especializados italianos, mediante la directa participación en los gastos, si el caso lo requiere, del Gobierno italiano.

fessionale, di centri di ricerca e di laboratori;

e) la fornitura di attrezzature, materiali o servizi nella misura in cui possano essere necessari alla realizzazione dei progetti di Cooperazione;

f) la partecipazione italiana a progetti di Cooperazione Tecnica che il Governo peruviano concordi con organismi internazionali o con altri governi, sempre che detta partecipazione sia di interesse per entrambi i Paesi;

g) la promozione di studi e progettazioni contemplati nei programmi di sviluppo del Perú o che le Autorità peruviane desiderino realizzare con la partecipazione di esperti o di organismi specializzati italiani mediante diretta partecipazione alla spesa, in caso di necessità, del Governo Italiano.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes se comprometen a asegurar que después del período de duración establecido en cada proyecto, el personal extranjero en servicio de cooperación será reemplazado en sus funciones por personal local, a cuya formación y especialización se otorgará consideración prioritaria en conexión con cada uno de los proyectos.

ARTICULO VI

Las candidaturas del personal extranjero que se empleará en los proyectos de cooperación, deberán obtener la aprobación de las autoridades competentes del país receptor de acuerdo a los

ARTICOLO V

Le Parti Contraenti si impegnano ad assicurare che, dopo il periodo di tempo previsto in ogni progetto, il personale straniero in servizio di cooperazione sia sostituito nelle proprie funzioni da personale locale, alla cui formazione e specializzazione sarà accordata considerazione prioritaria in connessione con i singoli progetti.

ARTICOLO VI

Le candidature del personale straniero da impiegare nei progetti di Cooperazione dovranno ottenere il gradimento delle competenti Autorità del Paese riceventi secondo le procedure al riguardo statuite.

procedimientos establecidos para tal efecto. Dicha aprobación podrá ser revocada antes de finalizar la misión sólo en casos excepcionales y previa consulta entre las Partes Contratantes.

Por motivos de fuerza mayor, el personal extranjero podrá ser llamado a su país, antes de finalizar la misión, previa consulta al país receptor. En estos casos excepcionales ambas Partes acordarán las medidas a adoptarse a fin de no afectar la ejecución del proyecto de cooperación técnica.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas legislaciones, otorgarán al personal que reciban de la otra Parte en misión de cooperación, los privilegios y facilidades que sean necesarios para el normal cumplimiento de sus funciones. Dichos privilegios y facilidades no deberán ser menores a los concedidos al personal de cooperación técnica de cualquier otro país, entidad u organismo internacional.

Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo anterior, en Protocolo Adicional, que formará parte integrante del presente Convenio, como anexo A, se establecerán los derechos y exoneraciones que el Gobierno peruano otorgará.

ARTICULO VIII

Los expertos y técnicos voluntarios de cooperación técnica

Tale gradimento potrà essere revocato prima del termine della missione soltanto in casi eccezionali e previa consultazione tra le due Parti.

Qualora sussistano cause di forza maggiore, el personale straniero potrà essere chiamato in Patria, prima della fine della missione, dopo consultazione con il Paese riceventi. In detti casi eccezionali entrambe le Parti concorderanno le misure necessarie per non compromettere l'esecuzione del progetto di Cooperazione di cui trattasi.

ARTICOLA VII

Le Parti Contraenti, conformemente ai rispettivi ordinamenti, concederanno al personale inviato in missione di cooperazione dall'altra Parte, i privilegi e le facilitazioni che risultino necessari al normale svolgimento dei loro compiti. Tali privilegi e facilitazioni non dovranno essere inferiori a quelli concessi al personale di Cooperazione Tecnica e di qualsiasi altro Paese, Ente o Organismo Internazionale.

Fermo restando quanto stabilito al comma precedente, nel Protocollo addizionale che costituisce parte integrante del presente Accordo come Allegato "A", vengono specificati i diritti e le esenzioni che il Governo peruviano accorderà al predetto personale.

ARTICOLA VIII

Gli esperti e i tecnici volontari in missione di cooperazione

no responderán civilmente frente a terceros por daños y perjuicios causados en la ejecución ordinaria de sus labores, debiendo para este efecto asumir las responsabilidades la Parte receptora, excepto en los casos de dolo o culpa grave en cuyo caso aquellos asumirán las responsabilidades a que hubiere lugar.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes concederán todas las facilidades necesarias para el ingreso a sus respectivos territorios de los equipos, materiales y prestación de servicios, como queda establecido en el presente Convenio, incluyendo la exoneración del pago de derechos a la importación y de otras cargas fiscales en la medida permitida por la legislación del país receptor.

ARTICULO X

Con el propósito de desarrollar la cooperación técnica, de acuerdo a lo previsto en el presente Convenio, las Partes Contratantes realizarán consultas periódicas, cuando lo consideren necesario, y a través de los canales diplomáticos, con el objeto de:

- a) intercambiar información y evaluar la marcha y operatividad de los proyectos de cooperación técnica;
- b) explorar nuevas posibilidades de cooperación técnica de conformidad con el presente Convenio;

saranno sollevati da ogni responsabilità civile di fronte a terzi per danni e nocimenti arrecati durante il normale svolgimento dei propri compiti; di tale responsabilità dovrà farsi carico il Paese ricevente, ad eccezione dei casi di dolo o colpa grave in cui l'esperto o il volontario dovrà assumere le relative responsabilità.

ARTICOLO IX

Le Parti Contraenti concederanno tutte le facilitazioni per l'entrata nei rispettivi territori di attrezzature, materiali e servizi forniti conformemente al presente Accordo, inclusa l'esenzione dai diritti all'importazione e da altri carichi fiscali nella misura in cui lo consente la legislazione del Paese ricevente.

ARTICOLO X

Allo scopo di regolare le attività di cooperazione tecnica previste nel presente Accordo, le Parti contraenti convengono di realizzare consultazioni periodiche, quando ritenute necessarie attraverso i canali diplomatici, al fine di:

- a) scambiare informazioni e valutare l'esecuzione ed operatività dei progetti di cooperazione tecnica;
- b) esplorare nuove possibilità di cooperazione tecnica conformemente al presente Accordo;



- | | |
|--|---|
| <p>c) formular a los respectivos gobiernos, a través de los canales competentes las recomendaciones que juzguen convenientes para el logro de los objetivos del presente Convenio; y</p> <p>d) examinar cualquier otra cuestión vinculada al presente Convenio y a su Protocolo Adicional.</p> | <p>c) raccomandare ai rispettivi Governi, attraverso gli organi interni competenti, le intese specifiche, le modalità e le procedure che si giudichino opportune per il raggiungimento degli obiettivi del presente Accordo; e</p> <p>d) esaminare ogni altra questione che possa sorgere nell'esecuzione del presente Accordo e dell'annesso Protocollo.</p> |
|--|---|

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen mediante Notas, haberle dado su aprobación conforme sus dispositivos legales internos y tendrá una duración de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos sucesivos de un año, salvo que una de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su voluntad de denunciarlo cuando menos con seis meses de anticipación con respecto a la fecha de expiración del mismo.

Si a la expiración del presente Convenio existiesen proyectos en ejecución, las Partes Contratantes se obligan a llevarlos a cabo hasta su total culminación, observando las disposiciones estipuladas en el presente Convenio, salvo que convinieran en lo contrario.

ARTICOLO XI

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui le Parti avranno comunicato l'una all'altra, mediante Note, di avere completato l'iter di approvazione secondo le rispettive norme interne. L'Accordo avrà durata di cinque anni, prorogabile automaticamente per periodi successivi di un anno, a meno che una delle Parti Contraenti non notifichi all'altra per iscritto la volontà di denunciarlo con preavviso di almeno sei mesi rispetto alla data di scadenza dell'Accordo stesso.

Se alla scadenza del presente Accordo esistessero progetti in fase di esecuzione, le Parti Contraenti si impegnano a portarli a pieno termine nel rispetto delle disposizioni contenute nel presente Accordo, salvo espresse intese in senso diverso.

AS


[Handwritten signature]

EN FE DE LO CUAL, Los Plenipotenciarios de los respectivos Gobiernos firman el presente Convenio, en Lima a los veintiseis días del mes de enero de mil novecientos ochentiuno, en dos ejemplares en los idiomas español é italiano, siendo ambos textos igualmente válidos.

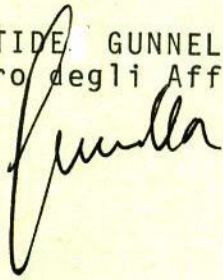
IN FEDE DI QUANTO PRECEDE, i Plenipotenziari dei rispettivi Governi sottoscrivono il presente Accordo in Lima il giorno ventisei del mese di gennaio del millenovecentottantuno in due esemplari, rispettivamente in lingua spagnola e italiana, avendo entrambi i testi identica validità.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA


JAVIER ARIAS STELLA

Ministro de Relaciones Exteriores


ARISTIDE GUNNELLA

Vice Ministro degli Affari Esteri

13

ANEXO A

PROTOCOLO ADICIONAL

Al convenio Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República italiana:

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Italiana, a fin de establecer los derechos y exoneraciones que gozará el personal italiano enviado al territorio peruano en funciones de cooperación técnica de conformidad con el Convenio Básico, convienen en lo siguiente:

ARTICULO I

Los expertos y técnicos voluntarios italianos en funciones de cooperación técnica en el territorio peruano, conforme al Convenio Básico de Cooperación Técnica, gozarán de los siguientes privilegios y facilidades:

- a) otorgamiento, para sí mismos y los familiares a su cargo, de las visas de ingreso, estadía, salida y de cualquier otra autorización eventualmente necesaria, sin pagar derecho o impuesto de cualquier clase;
- b) otorgamiento de un documento de identidad otorgado por el Gobierno peruano que atestigüe su calidad de experto o técnico voluntario en cooperación técnica;
- c) medios de transporte para viajes a efectuarse en el interior del territorio del Perú, para el cumplimiento de las tareas de cooperación técnica a ellos en-

PROTOCOLLO ADDIZIONALE

All'Accordo Generale di Cooperazione Tecnica tra il Governo della Repubblica peruviana e il Governo della Repubblica italiana:

Il Governo della Repubblica peruviana e il Governo della Repubblica italiana allo scopo stabilire i diritti e le esenzioni di cui godrà il personale italiano inviato nel territorio peruviano per compiti di cooperazione tecnica a norma dell'Accordo Generale, convengono quanto segue:

ARTICOLO I

Gli esperti ed i tecnici volontari italiani in servizio di cooperazione tecnica nel territorio peruviano, conformemente all'Accordo Generale di cooperazione tecnica, avranno diritto ai seguenti privilegi e facilitazioni:

- a) concessione, per sé e per i familiari a loro carico, dei visti di ingresso, soggiorno, uscita e ogni altra autorizzazione eventualmente necessaria senza pagamento di diritto o tassa di qualsiasi genere;
- b) rilascio di un documento di identità emesso dal Governo peruviano, comprovante la loro qualità di esperto o tecnico volontario in missione di cooperazione tecnica;
- c) fornitura di mezzi di trasporto per i viaggi da effettuarsi all'interno del territorio peruviano per l'espletamento dei compiti di cooperazione ad esso

- comendadas o, en su defecto, al reembolso de los gastos de los viajes según las tarifas aplicadas al personal local de igual nivel;
- d) locales de trabajo equipados de manera idónea y demás facilidades necesarias para el cumplimiento de las funciones de cooperación técnica que deben cumplir;
- e) goce de vacaciones por tiempo no inferior a lo previsto por las disposiciones del Gobierno italiano;
- f) asistencia médica según modalidades a ser acordadas en cada convenio específico;
- g) exoneración de impuestos, gravámenes fiscales sobre los sueldos, remuneraciones y otras indemnizaciones que estén a cargo del Gobierno italiano;
- h) libre transferencia de dichos sueldos, remuneraciones e indemnizaciones;
- i) al inmediato aviso, de parte de las autoridades peruanas a la Embajada italiana en el Perú, en caso de detención o de iniciación de procedimiento penal, contra el experto o técnico voluntario italiano de cooperación técnica o los familiares a su cargo;
- j) la instalación de los expertos y técnicos voluntarios italianos en cooperación técnica se regirá por las leyes peruanas en vigencia. Gozará de franquicia aduanera para el despacho de los equipajes y muebles que traigan consigo para su primera instalación y los que vengán como equipaje no acompañado hasta tres meses después de la llegada del titular al país. Podrán exportar en franquicia los equipajes y muebles de su
- personal demandati o, in difetto, al rimborso del costo dei viaggi stessi secondo le tariffe applicate al personale locale di pari livello;
- d) fornitura, da parte delle Autorità peruviane, di locali di lavoro attrezzati in modo idoneo nonché delle altre facilitazioni necessarie all'espletamento dei compiti di cooperazione ad esso personale demandati;
- e) godimento di ferie in misura non inferiore a quanto previsto dall'ordinamento italiano;
- f) assistenza sanitaria secondo modalità che saranno determinate in ogni accordo specifico;
- g) esenzione da ogni imposta od onere fiscale sugli emolumenti, remunerazioni ed altre indennità che siano a carico del Governo italiano;
- h) libero trasferimento di detti emolumenti, remunerazioni ed indennità;
- i) immediata comunicazione, da parte delle Autorità peruviane all'Ambasciata d'Italia in Perú, in caso di arresto ovvero di istituzione di procedimento penale nei confronti dell'esperto o del tecnico volontario italiano in missione di cooperazione tecnica o dei familiari a suo carico;
- j) lo stabilimento degli esperti e dei tecnici volontari italiani in missione di cooperazione tecnica sarà disciplinato dalle leggi peruviane che si troveranno ad essere allora in vigore. I predetti esperti e volontari beneficeranno della franchigia doganale per l'importazione degli effetti personali e del mobilio che porteranno con sé all'atto della prima sistemazione nonché per l'importazione degli effetti personali e del mobilio che giunga come bagaglio non accom-

AS



propiedad y de sus familiares al tiempo de su salida definitiva y hasta tres meses después que cesen en sus cargos en el Perú.


Los expertos podrán adquirir, asimismo, un automóvil o camioneta de pasajeros de producción nacional, al valor de venta en planta liberado del pago del impuesto a los bienes y servicios. La transferencia de estos automóviles o camionetas de pasajeros, libres de derechos e impuestos podrá realizarse luego de transcurridos dos años de su adquisición. Estos vehículos usarán placas de rodaje comunes.

ARTICULO II

El presente Protocolo, que será adjuntado al Convenio Básico de Cooperación Técnica como Anexo "A" entrará en vigencia simultáneamente con éste y le serán aplicadas las mismas cláusulas del Artículo XI de dicho Convenio.

Hecho en Lima a los veintiseis días del mes de enero de mil novecientos ochentuno en dos ejemplares en idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU


JAVIER ARIAS STELLA
Ministro de Relaciones Exteriores

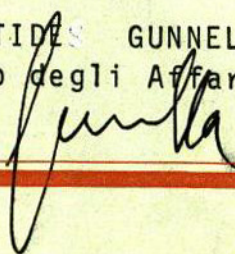
pagnato entro tre mesi dalla data di arrivo nel Perú dei rispettivi proprietari. I predetti esperti e volontari potranno esportare in franchigia doganale gli effetti personali ed il mobilio di loro proprietà nonché quelli di proprietà dei loro familiari all'atto della loro partenza definitiva dal Perú nonché entro il termine di tre mesi dalla data di cessazione dei loro incarichi nel summenzionato Paese. Gli esperti potranno inoltre acquistare una automobile o una camioneta per passeggeri di produzione peruviana al prezzo di vendita a l'uscita della fabbrica in esenzione dall'imposta peruviana sui beni e servizi. Il trasferimento di proprietà di dette automobili o camionette per passeggeri potrà avere luogo in esenzione da diritti ed imposte dopo che siano decorsi due anni dalla data di acquisto. Agli anzidetti veicoli saranno assegnate normali targhe di circolazione.

ARTICOLO II

Il presente Protocollo, che viene allegato all'Accordo Generale di Cooperazione Tecnica come Allegato "A" entra in vigore contemporaneamente al predetto Accordo e ad esso si applicheranno le stesse clausole di cui all' Art. XI dell' Accordo medesimo.

Stipulato in Lima il giorno ventisei del mese di gennaio del mille novecentottantuno in due esemplari, rispettivamente in lingua spagnola e italiana, avendo entrambi i testi identica validità.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA

ARISTIDES GUNNELLA
Vice Ministro degli Affari Esteri


B-1350-17

